

Redmine - Patch #26514

German translation for 404-error-page is semantically not correct and misleading

2017-07-24 16:06 - Martin Hartung

Status:	Closed	Start date:	
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:		% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:	4.0.0		
Description			
<p>The german translation for the server's page-request-reply 404 is not correct and misleading. While the english statement describes that the page is missing or has been removed, the german translation tells the user that <i>"the attachment doesn't exist or has been deleted"</i>. This string is used for any wiki-page, issue but as well for real attachments.</p> <p>I recommend to either use different labels for certain requested sources or a better direct translation, which renders the german label to be semantically correct.</p> <ul style="list-style-type: none">• english <pre>notice_file_not_found: The page you were trying to access doesn't exist or has been removed.</pre> <ul style="list-style-type: none">• german <pre>notice_file_not_found: Anhang existiert nicht oder ist gelöscht worden.</pre> <ul style="list-style-type: none">◦ screenshot of a german redmine installation: redmine-404.png <p>recommended translation:</p> <ul style="list-style-type: none">• DE: <pre>notice_file_not_found: Die von Ihnen angefragte Seite existiert nicht oder wurde entfernt.</pre>			

Associated revisions

Revision 16958 - 2017-08-30 18:18 - Toshi MARUYAMA

improve German translation of 404 page (#26514)

History

#1 - 2017-07-24 16:50 - Toshi MARUYAMA

Any feedback?

#2 - 2017-07-24 18:32 - Holger Just

+1 LGTM

#3 - 2017-08-02 15:35 - Nicolai Reuschling

- File redmine.org-26514-git.diff added

Please find attached Git patch with an improved translation.

LGTM!

#4 - 2017-08-02 15:43 - Go MAEDA

- Target version set to 4.1.0

#5 - 2017-08-30 18:18 - Toshi MARUYAMA

- Target version changed from 4.1.0 to 4.0.0

Committed in trunk [r16958](#), thanks.

#6 - 2017-08-30 18:21 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from New to Closed

Files

redmine-404.png	10.5 KB	2017-07-24	Martin Hartung
redmine.org-26514-git.diff	1.21 KB	2017-08-02	Nicolai Reuschling